Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż zwrócił uwagę na poniżenie niewolnicy Jego oto bowiem od teraz będą uważać za szczęśliwą mnie wszystkie pokolenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż wejrzał\* na pokorę\*\* swojej służącej.\*\*\* Gdyż oto odtąd wszystkie pokolenia uważać mnie będą za szczęśliwą,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo popatrzył na uniżenie służki jego. Oto bowiem od teraz szczęśliwą zwać będą mnie wszystkie pokolenia;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż zwrócił uwagę na poniżenie niewolnicy Jego oto bowiem od teraz będą uważać za szczęśliwą mnie wszystkie pokolenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż zwrócił uwagę na pokorę swojej służącej. Bo odtąd wszystkie pokolenia uważać mnie będą za szczęśliwą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wejrzał na uniżenie swojej służebnicy. Oto bowiem wszystkie pokolenia będą mnie odtąd nazywać błogosławioną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż wejrzał na uniżenie służebnicy swojej; albowiem oto odtąd błogosławioną mię zwać będą wszystkie narody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż wejźrzał na niskość służebnice swojej. Abowiem oto odtąd błogosławioną mię zwać będą wszytki narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo wejrzał na uniżenie Służebnicy swojej. Oto bowiem błogosławić mnie będą odtąd wszystkie pokolenia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wejrzał na uniżoność służebnicy swojej. Oto bowiem odtąd błogosławioną zwać mnie będą wszystkie pokolenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo wejrzał na pokorę swojej służebnicy. Odtąd błogosławioną będą mnie nazywać wszystkie pokolenia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo spojrzał na uniżenie swojej służebnicy. Odtąd wszystkie pokolenia będą mnie nazywać szczęśliwą, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że spojrzał na taką małość swojej służebnicy. Bo oto odtąd błogosławić mnie będą wszystkie pokolenia,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo spojrzał życzliwie na moją pokorę. Odtąd szczęśliwą zwać mnie będą wszyscy ludzie,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo spojrzał na swoją pokorną służebnicę. I odtąd nazywać mnie będą szczęśliwą wszystkie narody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо зглянувся на покору раби своєї. Ось, віднині блаженною зватимуть мене всі роди, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | że nałożył spojrzenie aktywnie na poniżenie niewolnicy swojej. Oto bowiem od tego co teraz będą uznawały za szczęśliwą mnie wszystkie wiadome genetyczne rodzaje, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że spojrzał na poniżenie jego służebnicy. Oto bowiem, od teraz, zwać mnie będą szczęśliwą wszystkie pokolenia, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | który zwrócił uwagę na swą służebnicę w jej uniżeniu. Bo - pomyślcie tylko - odtąd wszystkie pokolenia będą zwać mnie błogosławioną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ spojrzał na uniżenie swej niewolnicy. Oto bowiem odtąd wszystkie pokolenia będą mnie zwać szczęśliwą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i dostrzegł swoją pokorną służebnicę! Dlatego od tej pory wszystkie pokolenia będą mnie nazywać szczęśliwą.  |

1. 1) <x>10 8:1</x>; <x>10 19:29</x>; <x>40 10:9</x>; <x>90 1:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 138:6</x>; <x>450 4:10</x>; <x>660 4:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:38</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Błogosławioną między kobietami, εὐλογημένη ἐν γυναιξὶν (w. 42) uważać będą za szczęśliwą, μακαριοῦσίν με. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 11:27</x> [↑](#footnote-ref-6)